

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo Hebrajczycy, którzy wcześniej* byli z Filistynami, którzy wyruszyli z nimi do obozu, oni też odstąpili, aby być z Izraelem, który był z Saulem i z Jonatanem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo Hebrajczycy, którzy wcześniej walczyli po stronie Filistynów i wraz z nimi stacjonowali w obozie, zbuntowali się i przeszli na stronę Izraela walczącego pod dowództwem Saula i Jonatana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Hebrajczycy, którzy byli przedtem z Filistynami i którzy zewsząd z nimi wyruszyli do obozu, również <i>przeszli</i> na stronę Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Hebrejczycy, którzy przedtem przestawali z Filistynami, którzy z nimi ciągnęli w obozie tam i sam, ci się też obróciwszy stanęli przy Izraelu, który był z Saulem i z Jonatanem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i Hebreowie, którzy z Filistynami byli wczora i dziś trzeci dzień i przyjachali byli z nimi w obozie, wrócili się, aby byli z Izraelem, którzy byli z Saulem i z Jonatą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także Hebrajczycy, którzy przebywali już dawno wśród Filistynów i przyszli z nimi do obozu, przeszli również do Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Hebrajczycy, którzy poprzednio stanęli po stronie Filistyńczyków i z nimi wyruszyli do obozu, odstąpili ich, aby stanąć po stronie Izraelitów, którzy byli z Saulem i z Jonatanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Hebrajczycy, którzy wcześniej byli z Filistynami i wyruszyli z nimi do obozu, stanęli po stronie Izraelitów, będących z Saulem i Jonatanem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hebrajczycy, którzy poprzednio przystali do Filistynów i którzy zewsząd podążyli do ich obozu, teraz połączyli się z Izraelitami walczącymi u boku Saula i Jonatana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Hebrajczycy, którzy przedtem przystali do Filistynów i którzy ściągnęli razem z nimi do obozu, przeszli (również oni) na stronę Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І раби, що були з чужинцями вчора і третього дня, ті, що йшли до табору, повернулися і вони, щоб бути з Ізраїлем з тими, що з Саулом і Йонатаном.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Hebrajczycy, którzy od dawna przystali do Pelisztynów, i którzy zewsząd wyruszyli wraz z nimi do obozu, również przeszli do Israelitów, oraz połączyli się z Saulem i Jonatanem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Hebrajczycy, którzy wcześniej przystali do Filistynów i którzy przyszli z nimi do obozu wokoło, nawet oni pokazali, że są z Izraelem, który był z Saulem i Jonatanem.

¹⁾ wcześniej, שלִשְׁשֵׁם קִדְמָוּל, idiom: wczoraj, przedwczoraj.